

Lennart Meri „Hõbevalge“ ilmub Itaalias

Neljapäeval, 22. septembril ilmub Roomas Lennart Meri „Hõbevalge“ itaaliakeelne tõlge suurkirjastuse „Gangemi Editore“ väljaandena. Teose on tõlkinud Daniele Monticelli, Tallinna Ülikooli õppejõud, semiootik, eesti kirjanduse kogenud vahendaja itaalia lugejatele.

Raamatu esitlus toimub pika traditsiooniga kirjandusfestivali “Festival della Letteratura di Viaggio” avapäeva pealaval Villa Celimontana pargis Roomas. Teost tutvustavad „Hõbevalge“ sünni kaasaegne Mart Meri, tõlkija Daniele Monticelli, Eesti huvidega reisiajakirjanik Syusy Blady, tõlkeidee tuline eestvedaja Gianni Glinni ning La Sapeinza ülikooli ajaloo professor Antonello Folco Biagini. Vestlust juhib kirjanik ja kultuurikriitik Arnaldo Colasanti. Muusikalisi vahepalu esitab Silver Sepp.

Itaalia lugejateni jõuab paljude eestlaste kultusteos „Hõbevalge“ 40 aastat peale esmailmumist. Idee tõlkida raamat itaalia keelde sündis Itaalia Eesti Seltsi asutajal Gianni Glinnil aastal 2010. Peale seda, kui Daniele Monticelli nõustus keerulist ja mitmekihilist teost tõlkima ja seda itaalia lugeja jaoks kohandama, alustas selts läbirääkimisi kirjastustega.

Tõlkeprojekti Itaalia-poolne korraldaja Ülle Toode ütleb, et huvi oli üllatavalt suur, aga siiski soovisid kirjastused enne tõlkelepingu sõlmimist näha teose valmistõlget. „Müütilise Thule saare asukohast on Itaalias ja mujal palju kirjutatud ja viljatult vaieldud ja on mõistetav, et kirjastused soovisid veenduda Lennart Meri käsitluse uudsuses,“ arwab Ülle Toode.

Et töö seisma ei jääks, otsustasid Lennart Meri Euroopa Sihtasutus ja Itaalia Eesti Selts sõlmida lepingu tõlkijaga ise omal rahastusel. Tõlkega tutvumine kinnistas „Gangemi“ kirjastuse huvi ning lisaks paberväljaandele otsustas kirjastus teha „Hõbevalgest“ ka e-raamatu.

„Tore, et asi tehtud sai! Ja nüüd on põnev jälgida, kuidas itaalia lugeja „Hõbevalge“ vastu võtab,“ ütleb Mart Meri. „Hõbevalge“ peamine sõnum rõhutab kultuurikontaktide igikestvust, inimloomusele omast tahet avastada uut ja võtta sellest õppust. Kultuurikontaktid on tegelikult kultuurilugu, avatud ja hargnev, konservipurgi vastand. „Hõbevalges“ on palju juttu Läänemere ja Vahemere äärsete rahvaste muistsetest kontaktidest ja on sümbolne, et nüüd ka selle teise mere rahvas saab lugeda, mida meie siin Põhjas oleme arvanud,“ sõnab Mart Meri.

Tõlkeidee eestvedaja Gianni Glinni on „Hõbevalget“ Itaalias tutvustanud erinevatel kultuuri- ja ajaloo festivalidel 2012. aastast alates, sealhulgas Itaalia Eesti Seltsi korraldatud Balti riike tutvustaval Merevaigutee festivalil riiklikus etruskimuuseumis Villa Giulias Roomas, kus „Hõbevalge“ ideestik pälvis Itaalia ajaloolaste, arheoloogide ja folkloristide hulgas suurt tähelepanu.

Lisaks Lennart Meri Euroopa Sihtasutusele ja Itaalia Eesti Seltsile on tõlkeprojekti toetanud Kultuurkapitali “Traducta” programm, mõned eraettevõtted, aga ka palju kultuurihuvilisi eraisikuid, kelle seas on ettevõtjaid, diplomaate ning näiteks ka Inseneride Meeskoori liikmeid. „Hõbevalge“ esitlusüritust Rooma Reisikirjandusfestivalil 22. septembril toetavad Kultuuriministerium, Kultuurkapital, Välisministerium ja EV Suursaatkond Roomas.

- - -

„Hõbevalge“ esitlus neljapäeval, 22. septembril 2016 kl 20:30 Roomas reisikirjandusfestivali “Festival della Letteratura di Viaggio” pealaval – Villa Celimontana (via della Navicella 12).

Lisainfo:

Ülle Toode: ulle.toode@italiaestonia.org tel +39 335 126 8574, Itaalia Eesti Selts

Mart Meri: mart.meri@estinst.ee tel +372 512 7314, Lennart Meri Euroopa Sihtasutus